

Anthologie

La poésie iranienne
d'aujourd'hui

*Traduit du persan par
Babak Sadegh Khandjani*

Ce livre a été publié sur www.bookelis.com

ISBN : 979-10-227-0579-0

© Babak Sadegh Khandjani

Tous droits de reproduction, d'adaptation et de traduction,
intégrale ou partielle réservés pour tous pays.

L'auteur est seul propriétaire des droits et responsable du contenu de ce livre.

À Denis Emorine

Notice biographique

Babak Sadegh Khandjani est né en 1981 à Téhéran. Il a fait des études de littérature française. Il a appris le grec en autodidacte. Il s'est installé en Grèce grâce à la bourse qui lui a été octroyée par le gouvernement grec. Il traduit des textes littéraires du persan et du grec en français. Il a collaboré avec de nombreuses revues littéraires françaises et grecques (Cahiers de poésie, Souffles, Comme en poésie, Traversées, Point barre, Libelle, Le Cerf-volant, Eneken, Emvolimon, Sodeia, etc.). Il a déjà publié deux livres et, depuis 2014, il est le correspondant de la revue « la main millénaire ».

Avant- propos du traducteur

La littérature persane est connue mondialement à travers ses poètes qui nous ont légué de grandes œuvres. Des noms illustres comme ceux de Sadi, Hafiz et Firdusi sont au sommet de cette littérature. Mais quelle image l'homme moderne a-t-il de l'Iran et de sa poésie? La poésie contemporaine iranienne est-elle aussi somptueuse que la poésie classique? Cette anthologie est l'une des rares qui nous laisse découvrir un autre visage de la poésie persane en nous présentant une nouvelle génération.

Ziya Movahed

Professeur de philosophie, Ziya Movahed est également poète. Il est né à Ispahan. Il a étudié la physique à Téhéran et la philosophie, à London College.

Le chant du vent

La mort de l'oiseau ressemble au vent
lorsqu'il reste muet
contraint et forcé
dans la cage
et écoute
le chant des barreaux dans le vent.
O oiseau
laisse les vents te chanter

Genèse

Au début, le monde n'était pas bleu
tu regardas dedans
et le ciel
fit pleuvoir ses nuages,
et la mer
calma son orage
ne détourne pas tes yeux de moi
pour que je pleure mes chagrins.

Cactus

Dans cette chambre,
me font la grimace
un tas de chaises, de tables et d'armoires
et dans un coin discret
un petit cactus
a bourgeonné
aux couleurs du sourire.

Le silence

J'ai nommé tous les toits
j'ai nommé tous les cieux
maintenant
je connais le nom de tous les toits
je connais le nom de tous les cieux
et je suis resté silencieux
près de l'étang plein de soleil et de pigeons
et j'ai caché ton nom
pour que tous les noms t'appellent

RézaTchaïtchi

RézaTchaïtchi est né en 1962 à Téhéran. Il est poète et essayiste. Il a écrit trois recueils de poèmes: "Sans parapluie, sans lumière", "Nous dormons quelques jours", " Nul oiseau ne chante sur cette colline".

Papier

Plié
froissé
sous la pluie
il s'ouvre
dans l'obscurité
comme une fleur blanche.

Rencontre

Remplis tes poches
de l'aube et du soleil
quand tu vas à la rencontre de celui
qui t'attend
dans les profondeurs de la nuit.

Poèmes

Je mets la lumière dans des paquets embaumés
et je les envoie
à l'adresse des cœurs où
aucune lampe ne brûle

L'oiseau sauvage

Comme tu chantes à la folie
poussé par la nuit
Qui éteint les lampes des maisons
l'une après l'autre

Où t'envoles-tu à tire d'aile de ma fenêtre?

Attente

Rouilla la poignée en fer de notre valise
pourrissent nos vêtements sous le soleil
on attend toujours
le train
dans la gare abandonnée
à côté des rails entrelacés
cassés et détruits

Rasoul Younan

Rasoul Younan est né dans un petit village, près du lac d'Ourmia. Il est poète, écrivain et traducteur. Certains de ses poèmes ont été traduits en arménien et en kurde.